

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Na osnovu člana 24 Pravila studiranja na postdiplomskim studijama, Odluke Odbora za monitoring magistarskih studija br: 01/3-2771/1, 15.11.2018. i Odluke Vijeća Filološkog fakulteta sa sjednice održane: 03. XII 2018. godine, Komisija za ocjenu podobnosti teme i kandidata podnosi sljedeći:

IZVJEŠTAJ

Odlukom Vijeća Filološkog fakulteta donesenoj na sjednici održanoj 3.12.2018. imenovana je Komisija za ocjenu podobnosti teme "Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema -stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku" kandidatkinje Tatjane Zeković, u sljedećem sastavu:
prof. dr Aleksandra Banjević, mentor,
doc. dr Jasna Tatar Anđelić, predsjednica
doc. dr Deja Piletić, članica

Kao što je navedeno u Odluci Odbora za monitoring magistarskih studija br: 01/3-2771/1 od 15.11.2018. prijava magistarskog rada je usklađena sa članom 23 Pravila studiranja i sadrži obrazloženje naziva rada, predmet istraživanja, hipotezu sa obrazloženjem, svrhu i cilj istraživanja, metode koje će se primijeniti, sadržaj rada i popis osnovne literature.

Ocjena podobnosti kandidatkinje

Kandidatkinja Tatjana Zeković br. indeksa 48/06, rođena 30.06.1968. je stekla diplomu profesorice francuskog jezika i književnosti na Univerzitetu u Novom Sadu - Srbija, a znanje francuskog jezika je uavršavala i u Monpeljeu, Francuska 1997. Ima dugogodišnje iskustvo u nastavi francuskog i latinskog jezika u Cetinjskoj gimnaziji i višegodišnje iskustvo u sudskom tumačenju. Komisija nalazi da kvalifikacije i iskustvo navedeni u biografiji preporučuju kandidatkinju za izradu magistarske teze.

Ocjena podobnosti teme

Na osnovu priloženog materijala, Komisija je razmatrala podobnost teme magistarskog rada i donijela sljedeće zaključke:

Naziv magistarskog rada naveden u prijavi kandidatkinje i Saglasnosti za prihvatanje mentorstva prof. dr Aleksandre Banjević je "Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema - stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku". Komisija nalazi da je

naslov generalno usklađen sa daljim obrazloženjem teme, svrhom i ciljem istraživanja i da odgovara istraživačkim zadacima koje kandidatkinja sebi postavlja.

Budući da se u Odluci Odbora za monitoring magistarskih studija i dopisu Filološkog fakulteta pojavljuje i prošireni naslov magistarskog rada "Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema, faux amis u frazeologiji - stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemskih sastavnica u francuskom i crnogorskom jeziku", Komisija insistira na zadržavanju prvog naslova jer smatra nepotrebnim dodavanje sintagme "faux amis u frazeologiji" budući da se radi o segmentu koji se pominje, ali nije ključna odrednica predloženog istraživanja. Pored toga što je prvobitni naslov je bolje prilagođen, nepotrebno je unositi u crnogorski tekst francusku sintagmu "faux amis" za koju postoji ekvivalentni i u lingvistici prihvaćeni domaći izraz, "lažni prijatelji".

Kandidatkinja temelji svoj predlog na komparativnoj analizi sastavnica frazema kao i simbolici njihovih specifičnih sklopova. Ona namjerava da poredi dva korpusa frazema u francuskom i crnogorskom jeziku - frazeme sa kulturološkim utemeljenjem i frazeme sa somatskim sastavnicama i u obrazloženju daje neke ilustrativne primjere za oba segmenta budućeg rada. Da se zaključiti da je kandidatkinja motivisana i ukoliko pokaže sistematičnost i dosljednost u poštovanju principa naučne analize, budući magistarski rad bi mogao da bude korisno štivo za poređenje jednog slovenskog i jednog romanskog jezika.

Predviđeno je da se prikupljanje odgovarajuće građe za kontrastivnu analizu vrši uvidom u frazeološke rječnike francuskog i crnogorskog jezika čiji se naslovi precizno ne navode u obrazloženju, ali u neki od naslova navednih u popisu osnovne literature odgovaraju toj namjeri. U tom smislu, Komisija poziva kandidatkinju da u budućem radu preciznije ograniči svoj korpus, a navedenu literaturu koja se oslanja na hrvatski jezik obogati naslovima iz relevantne oblasti koji se odnose na crnogorski i eventualno bosanski i srpski jezik budući da se radi o policentričnom jezičkom sistemu.

Kandidatkinja namjerava da metodom kontrastivne analize leksički i semantički rasvijetli frazeme u francuskom i crnogorskom jeziku i utvrdi postojanje odnosno stepen njihove sličnosti oslanjajući se na zajedničko opšteistorijsko i kulturološko iskustvo.

Kada su u pitanju metode, pored deskripcije frazema i njihovih sastavnica i pomenutog kontrastiranja, kandidatkinja navodi "istorijski metod", "etimološku analizu", "induktivni metod" i sl, pa Komisija ovim putem poziva na oprez u upotrebi ovih termina koji izlaze iz okvira ozbiljnog istraživačkog pristupa.

Komisija predlaže da se sadržaj rada naveden u predlogu dodatno uskladi sa prethodno iznesenim informacijama u obrazloženju teme, predmetu istraživanja i metodi, te da se u strukturi jasno vide segmenti posvećeni dvijema analiziranim skupinama frazema. Sugerishemo takođe da istorijat frazeologije naveden u teorijskom okviru bude sažet i koncizan jer se njegovo poznavanje podrazumijeva kao osnova za izradu rada. U isto vrijeme, "Uticaj drugih jezika na crnogorske frazeme" nije primarni predmet interesovanja kandidatkinje i više bi odgovaralo da se on nađe u uvodu u crnogorskim frazemima nego kao poseban podnaslov drugog dijela rada. Predloženi sadržaj treba da sadrži zaključak, a na kraju rada je potrebno eventualno priložiti i korišćeni korpus-korpuse.

Komisija poziva kandidatkinju da u budućem radu obrati pažnju na slovne greške, kao i da, bez obzira na literaturu iz srodnih jezika, u pisanju primjenjuje važeći crnogorski standard ukoliko se već odlučila da piše na crnogorskom jeziku.

Frazemi i citati koji se mogu naći u detaljno prikazanim primjerima se moraju dosljedno i propisno obilježavati uz navođenje izvora prema važećim standardima u pisanju naučnog rada.

Osnovna literatura navedena u predlogu kandidatkinje je obimna i usklađena sa predloženim radom. Komisija sugeriše da u budućem radu kandidatkinja najstrožije poštuje odabrani internacionalni model navođenja literature što predstavlja važnu obavezu u akademskom radu.

ZAKLJUČAK KOMISIJE

Na osnovu gore navedenog, Komisija smatra da je Tatjana Zeković podobna kandidatkinja za izradu magistarskog rada pod naslovom "Kontrastivna analiza kao postupak otkrivanja porijekla frazema - stepen ekvivalencije i stepen desemantizacije frazemske sastavnice u francuskom i crnogorskom jeziku" kao i da, uz obavezu poštovanja sugestija Komisije, ovaj rad može predstavljati zanimljiv i originalan doprinos poređenju jednog slovenskog i jednog romanskog jezika i detaljnijem rasvjetljavanju njihovih istorijskih i kulturoloških veza kroz leksičko-semantičke mehanizme.

Komisija predlaže Vijeću Filološkog fakulteta u Nikšiću da kandidatkinji Tatjani Zeković (br. indexa 48/06) odobri izradu magistarskog rada pod ovim naslovom.

KOMISIJA

prof. dr Aleksandra Banjević, mentor

Aleksandra Banjević

doc. dr Jasmina Tatar Anđelić, predsjednica

Jasmina Tatar Anđelić

doc. dr Deja Piletić, članica

Deja Piletić

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

PRIMLJENO:	28.12.2018		
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRIJEDNOST
01	2469		

Nikšić, 28.12.2018.

UNIVERZITET CRNE GORE

FILOLOŠKI FAKULTET

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Molim Vijeće Filološkog fakulteta da odobri Komisiju za ocjenu magistarskog rada Tatjane Zeković, u sljedećem sastavu:

1. Prof. dr Aleksandra Banjević
2. Prof. dr Marjana Đukić
3. Doc. dr Deja Piletić

Prof. dr Aleksandra Banjević, mentor